

Gesetz zur Ausführung des Umweltschutzprotokolls vom 04.10.1991 zum Antarktis-Vertrag (AUG)¹
Act Implementing the Protocol of Environmental Protection to the Antarctic Treaty of 4 October 1991 (AIEP)¹

Antrag zur Durchführung touristischer Yachtreisen in antarktischen Gebieten südlich des 60. Breitengrades Süd

Application to carry out touristic yacht cruises in Antarctic areas south of 60° south latitude

- Fragebogen -

- Questionnaire -

Teil 3: Nachreiseangaben

Part 3: Post-visit report

Umweltbundesamt
Fachgebiet II 2.2 – Schutz der Polargebiete
Postfach 1406
06813 Dessau-Roßlau

Telefon: +49 (0)340 21 03 20 53
Telefax: +49 (0)340 21 04 20 53
E-Mail: antarktis@uba.de
URL: www.umweltbundesamt.de/antarktis

Zum Ausfüllen empfohlene
Software: Aktuelle Version
von Adobe Reader/Acrobat



oder



Pro

Stand: 1. März 2021
Update: 1 March, 2021

¹ Umweltschutzprotokoll-Ausführungsgesetz vom 22. September 1994 (BGBl. I S. 2593), das zuletzt durch Artikel 4 Absatz 25 des Gesetzes vom 18. Juli 2016 (BGBl. I S. 1666) geändert worden ist

¹ Act Implementing the Environmental Protection Protocol of 22 September 1994 (Federal Law Gazette. I p.2593), most recently amended by Article 4 (25) of the Act of 18 July 2016 (Federal Law Gazette I p. 1666)

1. Schiffsnr. Schiffsnr.: _____

IMO-Nr.: _____ **Rufzeichen:** _____
IMO-No. _____ Call sign _____

2. Reisenummer und -bezeichnung:
Cruise number and name _____

3. Hafen Einschiffung: _____ am: _____
Port of embarkation Date: _____

Hafen Ausschiffung: _____ am: _____
Port of disembarkation Date: _____ TT [dd] . MM [mm] . JJJJ [yyyy]

4. Änderungen/Ergänzungen: Changes/Additions

5. Kopien folgender Dokumente (Ausschnitte vom Reisezeitraum) sind beigefügt:
Copies of the following documents (covering duration of trip south of 60° south latitude) have been attached:

Ladungsbuch gefährliche Ladung

Müllverbrennungstagebuch

Waste incineration record book

Abfalltagebuch

Waste record book

Öltagebuch
Oil record book

Abwassertagebuch

Ballastwassertagebuch

Ballast water record book

Tank-Peilbuch und Tank-Orderbuch

Tank sounding and tank order book

Sofern Sie an Bord kein Abfalltagebuch führen, füllen Sie bitte nachfolgende Tabelle aus:
If no waste record book is kept on board, please fill in:

6. Folgende Abwässer wurden in die antarktische Umwelt eingeleitet:

The following sewages were released into the Antarctic environment:

Art der Abwässer (behandelt/unbehandelt)	Menge in m³ Amount of sewage	Ort der Einleitung Place of discharge
Type of sewage (treated or untreated)		

7. Beschreibung der im Antarktis-Vertragsgebiet bei der Reise verbrauchten Brennstoffe für Hauptmaschinen, Generatoren, Boiler, Verbrennungsanlagen, Boote/Fahrzeuge (ohne Fluggerät). Bitte geben Sie die genauen Qualitäten mit den jeweils zugehörigen Mengen in Liter oder m³ an.

Information on fuels consumed in the Antarctic Treaty area in main engines, generators, boilers, incineration systems, boats/vessels (without aircraft). Please give exact specifications and amounts in litres or cbm.

8.1 Personen an Bord (Bitte vermeiden Sie Doppelzählungen.)

Persons aboard (please avoid double entries)

a) | Besatzung

Crew

Name des Kapitäns:

Name of the captain

Anzahl Besatzung:

ANZAHL BESETZUNG

b) **Reise-/Expeditionspersonal**

Reise / Expedition

Name Fahrtleiter:

Name of the cruise director

Name Reise-/Expeditionsleiter:

Name Reise-/Expeditionsteilnehmer Leader of the Guide/Expedition leader

Anzahl Reise-/Expeditionspersonal

Anzahl Reise
(insgesamt):

(Insgesamt):

c) **Gesamtzahl der Personen an Bord:**

Gesamtzahl der Personen

Total number of persons on board

d) Passagiere nach Nationalitäten

Number of passengers grouped according to their nationality

9.1 Qualifikation und einschlägige Erfahrung der Reiseleitung/Lektoren

Qualification and relevant experience of guides/Subject specialists

Bitte fügen Sie weitere Angaben und Biographien bei, soweit nicht bereits früher erledigt.
Please add any further information and biographic data on separate sheets if not already supplied earlier.

10. Details zu den Besichtigungs- und Besuchsaktivitäten im Antarktis-Vertragsgebiet
Detailed information on sightseeing and visits in the Treaty area

Alternativ können Sie die IAATO-Formblätter „Post-Visit Report: Part 1 - Expedition Record“ und „Post-Visit Report: Part 2 - Site Visit Record“ anstelle der nachfolgenden Tabelle verwenden. Für diesen Fall bitten wir Sie, auffällige Beobachtungen, insbesondere Sichtungen von Tieren, wie Walen, Robben oder Vögeln (bitte Anzahl und Art angeben) sowie umweltrelevanter Vorgänge oder Auswirkungen am Besuchsort (Störungen der Fauna, Schäden an Böden/Pflanzen, Abfälle, potenzielle Gefahren für Besucher etc.) stichwortartig unter Angabe von Datum und Anlandungsort zu vermerken.

Alternatively, the IAATO-forms „Post-Visit Report: Part 1 - Expedition Record“ and „Post-Visit Report: Part 2 - Site Visit Record“ may be used instead of the table below. In this case please add the following information in note form with date and name of site: Striking observations, especially sightings of animals as e.g. whales, seals and birds (please note number and species) and of environmentally relevant incidents at or impacts on the site (wildlife disturbance, damage to soils/plants, waste, potential hazards to visitors etc.).

Für nachfolgende Tabelle verwenden Sie bitte eine Zeile pro Anlandung sowie für den Besuch einer Station oder einer historischen Stätte.

Please complete in the table below one line per site visit, per station visit or per visit of a historic site.

10.1 Tabelle 1

Table part 1

2 Pax (Passengers): Expedition members except for staff, crew, observers or national representatives; **Staff**: Expedition staff, guides, subject specialists and zodiac drivers (not including crew serving these functions); **Crew**: Captain and chief officers, helicopter crew as well as crew and hotel/restaurant staff; **Obs**: Observers or national representatives

3 Code der Aktivitäten (Activity codes):

- | | |
|-----------|---|
| CP | Campieren an Land (Camping onshore) |
| ZC | Besichtigung vom Zodiac oder Boot aus ohne Anlandungen (Zodiac/small boat cruising only) |
| BL | Anlandung/Transfer mit kleinerem Boot oder Zodiac (Landing/transfer with small boat/zodiac) |
| SS | Besichtigung vom gestoppten Schiff aus (ohne Anlandungen) (Sightseeing from stopped vessel) |
| FL | Fortbewegung an Land per Fahrzeug/Schlitten (Mode of locomotion onshore: vehicle/sledge) |
| HM | Besichtigung einer historischen Stätte oder eines Denkmals (Visit of an Historic Site or Monument) |
| SV | Besuch einer Station/Station visit |
| SO | Sonstige Tätigkeiten (Kayak fahren, Tauchen etc.) – bitte bei Bemerkungen spezifizieren (other activities, e.g. kayaking, diving, please specify under remarks) |

10.2 Tabelle 2

Table part 2

2 Pax (Passengers): Expedition members except for staff, crew, observers or national representatives; **Staff**: Expedition staff, guides, subject specialists and zodiac drivers (not including crew serving these functions); **Crew**: Captain and chief officers, helicopter crew as well as crew and hotel/restaurant staff; **Obs**: Observers or national representatives

3 Code der Aktivitäten (Activity codes):

- | | |
|-----------|---|
| CP | Campieren an Land (Camping onshore) |
| ZC | Besichtigung vom Zodiac oder Boot aus ohne Anlandungen (Zodiac/small boat cruising only) |
| BL | Anlandung/Transfer mit kleinerem Boot oder Zodiac (Landing/transfer with small boat/zodiac) |
| SS | Besichtigung vom gestoppten Schiff aus (ohne Anlandungen) (Sightseeing from stopped vessel) |
| FL | Fortbewegung an Land per Fahrzeug/Schlitten (Mode of locomotion onshore: vehicle/sledge) |
| HM | Besichtigung einer historischen Stätte oder eines Denkmals (Visit of an Historic Site or Monument) |
| SV | Besuch einer Station/Station visit |
| SO | Sonstige Tätigkeiten (Kayak fahren, Tauchen etc.) – bitte bei Bemerkungen spezifizieren (other activities, e.g. kayaking, diving, please specify under remarks) |

11. Bitte legen Sie dar, ob und wie die mit der Genehmigung erteilten Auflagen und Bedingungen eingehalten worden sind.

Please explain particularly whether all permit provisos and permit conditions have been fully adhered to.

12. Folgende Unterstützungen für die wissenschaftliche Forschung konnten auf der Reise geleistet werden:

The following support of scientific research activities was provided during the journey:

13. Besondere Vorkommnisse oder Beobachtungen auf der Reise (z. B. Havarien, Evakuierungen, Hilfeleistungen für andere Schiffe, Schiffsinspektionen nach dem Antarktis-Vertrag u. a.):

Exceptional incidents or observations during the journey (e.g. accidents, evacuations, help given to other ships, ship inspections pursuant to the Antarctic Treaty, etc.):

14. Es sind durchnummerierte Besuchsberichte (Site Visit Records) auf Vordrucken beigefügt.

Details of the visits are given on numbered and attached Site Visit Record forms.